Porównanie tłumaczeń Jana 7:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W zaś — ostatnim dniu — wielkiego — święta, stanął — Jezus, i krzyknął mówiąc: Jeśli ktoś pragnąłby, niech przychodzi do Mnie i niech pije.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś ostatnim dniu wielkim święta stanął Jezus i głośno zawołał mówiąc jeśli ktoś pragnąłby niech przychodzi do Mnie i niech pije
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ostatnim natomiast, wielkim dniu święta* ** Jezus stanął i (głośno) zawołał: Jeśli ktoś pragnie,*** niech przyjdzie do Mnie i pije.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W zaś ostatnim dniu, (tym) wielkim święta, stanął Jezus i zawołał mówiąc: Jeśli ktoś pragnie. niech przychodzi do mnie i niech pije.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś ostatnim dniu wielkim święta stanął Jezus i głośno zawołał mówiąc jeśli ktoś pragnąłby niech przychodzi do Mnie i niech pije
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A w ostatnim, wielkim dniu święta Jezus stanął i głośno zawołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do Mnie i pije.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w ostatnim, wielkim dniu tego święta, Jezus stanął i wołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do mnie i pije.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w on ostateczny dzień wielki święta onego stanął Jezus i wołał mówiąc: Jeźli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie, a pije.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w ostateczny dzień wielki święta stał Jezus i wołał, mówiąc: Jeśli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie a pije.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ostatnim zaś, najbardziej uroczystym dniu święta Jezus wstał i zawołał donośnym głosem: Jeśli ktoś jest spragniony, a wierzy we Mnie – niech przyjdzie do Mnie i pije!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w ostatnim, wielkim dniu święta stanął Jezus i głośno zawołał: Jeśli kto pragnie, niech przyjdzie do mnie i pije.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ostatnim zaś, najważniejszym dniu święta, Jezus stanął i zawołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	W ostatnim, najbardziej uroczystym dniu świąt,

[1)] Może chodzić o siódmy dzień Święta Szałasów, <x>500 7:37</x>L.
[2)] <x>30 23:36</x>
[3)] <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x>
[4)] <x>500 4:10</x>; <x>500 6:35</x>; <x>530 10:4</x>

	literacki		Jezus wstał i zawołał z mocą: „Jeśli ktoś jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije, wierząc we Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W ostatnim, wielkim dniu świąt stanął Jezus i wołał, mówiąc: „Jeśli ktoś odczuwa pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A w on ostateczny dzień wielki święta, stanął Jezus, i krzyczał mówiąc: Jeśli kto pragnie, niech przyjdzie do mnie, i pije!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ostatni wielki dzień święta Jezus stanął i głośno zawołał: - Jeśli kto jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Останнього великого дня свята Ісус стояв і закликав, кажучи: Якщо хто спраглий, хай приходить до мене і п'є.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W zaś tym ostatnim dniu, tym wielkim, tego święta stanął Iesus i krzyknął jak zwierzę powiadając: Jeżeli ewentualnie ktoś ewentualnie pragnie, niech teraz przychodzi istotnie do mnie i niech pije.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w ostatnim, wielkim dniu święta, Jezus stanął i zawołał, mówiąc: Jeśli ktoś pragnie, niech przychodzi do mnie i pije.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A w ostatni dzień święta, w Hoszanę Rabbę, Jeszua stanął i zawołał: "Jeśli ktoś jest spragniony, niech wciąż przychodzi do mnie i pije!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w ostatni dzień, wielki dzień święta, Jezus stanął i zawołał, mówiąc: ”Jeżeli ktoś odczuwa pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ostatnim, najważniejszym dniu święta Jezus zawołał do tłumów: —Jeśli ktoś jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije.